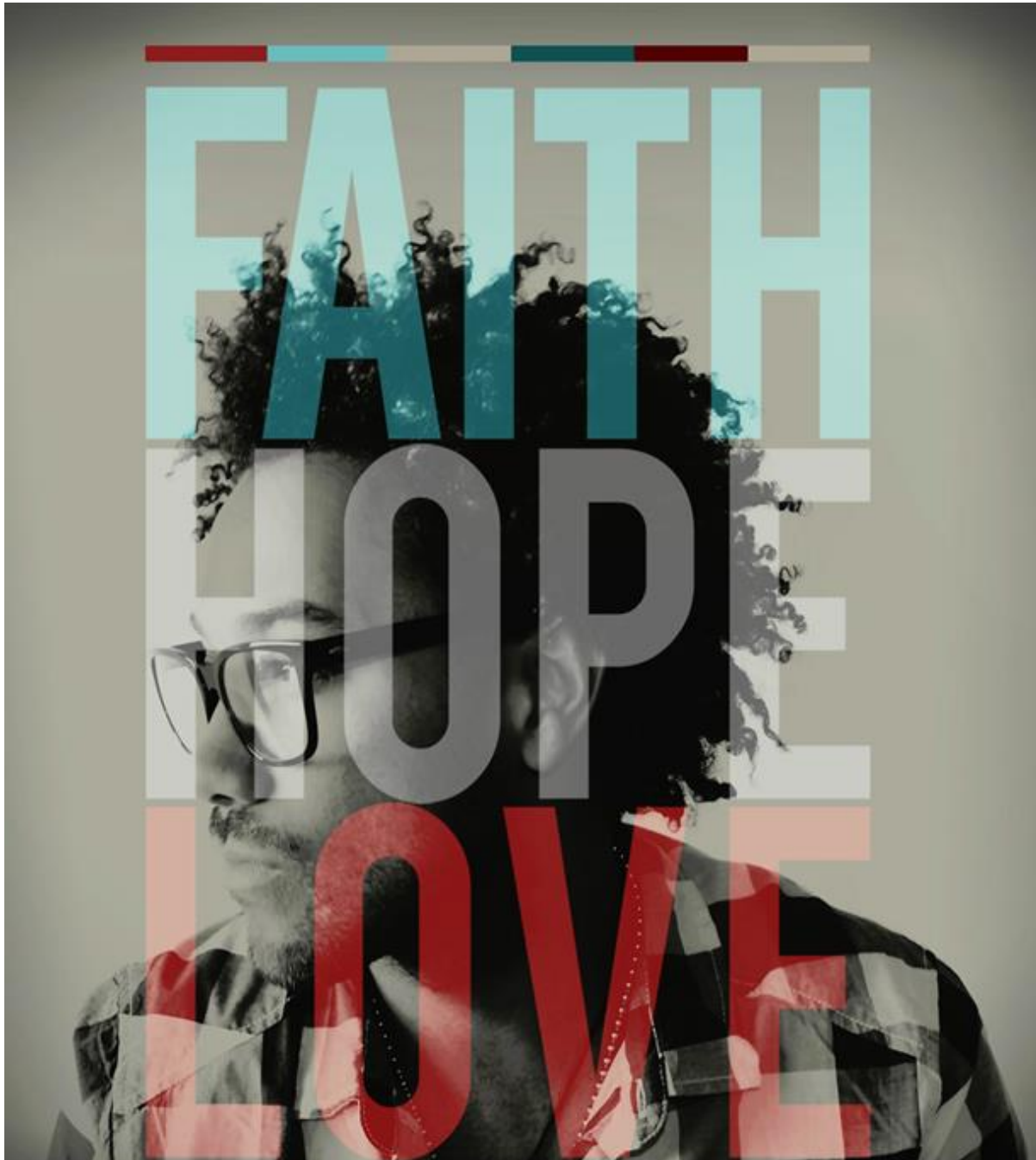


The Episcopal Church of Saint Bernard de Clairvaux

16711 West Dixie Highway • North Miami Beach • FL • 33160 • Phone 305.945.1461

E-mail Info@SpanishMonastery.com • www.SpanishMonastery.com • Instagram [@SpanishMonastery](https://www.instagram.com/SpanishMonastery)



Pentecost XXIII - November 17, 2019

THE HOLY EUCHARIST

Organ Voluntary

Prelude and Fugue in G-Minor J.S. Bach

Processional Hymn

1. "Thy kingdom come!" on bended knee
the passing ages pray;
and faithful souls have yearned to see
on earth that kingdom's day.
2. But the slow watches of the night
not less to God belong;
and for the everlasting right
the silent stars are strong.
3. And lo, already on the hills
the flags of dawn appear;
gird up your loins, ye prophet souls,
proclaim the day is near:
4. The day to whose clear shining light
all wrong shall stand revealed,
when justice shall be throned in might,
and every heart be healed;
5. When knowledge, hand in hand with peace,
shall walk the earth abroad;
the day of perfect righteousness,
the promised day of God.

Acclamation

Celebrant Blessed be God:
Father, Son and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom
now and forever. Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed
Page | 1

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio del Órgano

Prelude and Fugue in G-Minor J.S. Bach

Himno Procesional

1. Gozo del mundo es el Señor
Que viene a rescatar;
Con gratitud y con amor
Al Rey glorificad.
2. Viene al mundo a reinar
Con toda bendición;
Nos da perdón, consuelo, luz,
Y paz al corazón.
3. Que el mundo acepte a su Rey
Con gratitud y honor;
Que cumpla fiel y con fervor
La ley de su Señor.
4. Que el gozo cunda en derredor
Por tan precioso don
Que Dios nos da con grande amor:
El don de nuestro Dios.
5. Gozo del mundo es el Señor
Que viene a rescatar;
Con gratitud y con amor
Al Rey glorificad.

Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios:
Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las

hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading

Malachi 4

See, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble; the day that comes shall burn them up, says the Lord of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. But for you who revere my name the sun of righteousness shall rise, with healing in its wings.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalter Psalm 98

¹ Sing to the Lord a **new** song, *
for he has done **mar-vel-ous** things.

² With his right hand and his ho-ly arm *
has he won for him-**self** the vic-to-ry.

³ The Lord has made known his **vic-to-ry**; *
his righteousness has he openly shown in the sight **of** the na-tions.

⁴ He remembers his mercy and faithfulness to the house of **Is-ra-el**, *
and all the ends of the earth have seen the victo-ry of our God.

⁵ Shout with joy to the Lord, all **you** lands; *
lift up your voice, re-**joice**, and sing.

⁶ Sing to the Lord with the **harp**, *
with the harp and the **voice** of song.

⁷ With trumpets and the sound of the **horn** *
shout with joy before the **King**, the Lord.

asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura

Malaquías 4

Miren, ya viene el día, ardiente como un horno. Todos los soberbios y todos los malvados serán como paja, y aquel día les prenderá fuego hasta dejarlos sin raíz ni rama dice el Señor Todopoderoso. Pero para ustedes que temen mi nombre, se levantará el sol de justicia trayendo en sus rayos salud. Y ustedes saldrán saltando como becerros recién alimentados.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salterio Salmo 98

¹ Canten al Señor cántico nuevo, *
porque ha hecho maravillas.

² Con su diestra, y con su santo brazo, *
ha alcanzado la victoria.

³ El Señor ha dado a conocer su victoria; *
a la vista de las naciones ha descubierto su justicia.

⁴ Se acuerda de su misericordia y su fidelidad para con la casa de Israel; *
los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

⁵ Aclamen con júbilo al Señor, pueblos todos; *
levanten la voz, gócese y canten.

⁶ Canten al Señor con el arpa, *
con el arpa y la voz de cántico.

⁷ Con trompetas y al son de clarines, *
aclamen con júbilo ante el Rey, el Señor.

⁸ Let the sea make a noise and all that is **in** it, *
the lands and those who **dwel**l there-in.

⁹ Let the rivers clap **their** hands, *
and let the hills ring out with joy before the Lord|
when he comes to **judg**e the earth.

¹⁰ In righteousness shall he judge **the** world *
and the peo-**p**les with e-qui-ty.

Cantor Glory to the Father and to **the** Son, *

All And to the **H**oly Spirit.
As it was in the beginning | is **now**,
And will be for-**e**-ver. | Amen.

Second Reading II Thessalonians 3

Now we command you, beloved, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from believers who are living in idleness and not according to the tradition that they received from us. For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you, and we did not eat anyone's bread without paying for it; but with toil and labor we worked night and day, so that we might not burden any of you.

This was not because we do not have that right, but in order to give you an example to imitate. For even when we were with you, we gave you this command: Anyone unwilling to work should not eat. For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work. Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work quietly and to earn their own living.

But you, brothers and sisters, do not be weary in doing what is right.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

⁸ Ruja el mar y cuanto contiene, *
el mundo y los que en él habitan.

⁹ Den palmadas los ríos, aclamen los montes
al Señor, *
cuando llegue para juzgar la tierra.

¹⁰ Juzgará al mundo con justicia, *
y a los pueblos con equidad.

Líder Gloria al Padre, y al Hijo, *

Todos **Y al Espíritu Santo.**
Como era en el principio, ahora y siempre
Por los siglos de los siglos. Amén.

Segunda Lectura II Tesalonicenses 3

Amados, les ordenamos en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que se aparten de cualquier hermano que lleve una conducta indisciplinada y que no siga las tradiciones que recibieron de nosotros. Pues ustedes saben cómo deben vivir para seguir nuestro ejemplo: nosotros no llevamos entre ustedes una conducta indisciplinada, ni hemos comido el pan de nadie sin pagarlo. Al contrario, trabajamos y luchamos día y noche para no serle una carga a ninguno de ustedes.

Y ciertamente teníamos el derecho de pedirles a ustedes que nos ayudaran, pero trabajamos para darles el ejemplo que ustedes deben seguir. Cuando estuvimos con ustedes, les dimos esta regla: El que no quiera trabajar, que tampoco coma. Pero hemos sabido que algunos de ustedes llevan una conducta indisciplinada, muy ocupados en no hacer nada. A tales personas les mandamos y encargamos, por la autoridad del Señor Jesucristo, que trabajen tranquilamente para ganarse la vida.

Pero ustedes, hermanos y hermanas, no se cansen de hacer el bien.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Gradual Hymn

1. If thou but trust in God to guide thee,
and hope in him through all thy ways,
he'll give thee strength whate'er betide thee,
and bear thee through the evil days,
who trusts in God's unchanging love
builds on a rock that nought can move.
2. Sing, pray, and keep his ways unswerving;
so do thine own part faithfully,
and trust his word, though undeserving
thou yet shalt find it true for thee;
God never yet forsook in need
the soul that trusted him indeed.

The Gospel Reading

Deacon The Holy Gospel of Our Lord
Jesus Christ according to Saint Luke.
People **Glory to you, Lord Christ.**

When some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and gifts dedicated to God, Jesus said, "As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left upon another; all will be thrown down." They asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign that this is about to take place?" And he said, "Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, 'I am he!' and, 'The time is near!' Do not go after them.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon Father Gregory Mansfield, SCP

The Nicene Creed

We believe in one God, | the Father, the Almighty maker of heaven and earth, | of all that is, | seen and unseen. | We believe in one Lord, Jesus Christ, | the only Son of God, | eternally begotten of the Father, | God from God, | Light from Light, | true God from true God, | begotten, not made, | of one

Himno Gradual

1. Si dejas tú que Dios te guíe
y fías solamente Él;
en tus angustias y conflictos
tendrás su ayuda grande y fiel
El invariable amor de Dios
es roca firme y eternal.
2. Espera en Dios confiadamente,
Lleno de gozo el corazón;
Con gratitud acepta siempre
Del cielo toda bendición;
Dios quiere siempre lo mejor
Para los fieles de su amor.

La Lectura del Evangelio

Pastor Laíco El Santo Evangelio de Nuestro
Señor Jesucristo según San Lucas.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Algunos estaban hablando del templo, de la belleza de sus piedras y de las ofrendas votivas que lo adornaban. Jesús dijo: Vendrán días en que de todo esto que ustedes están viendo no quedará ni una piedra sobre otra. Todo será destruido. Entonces le preguntaron: Maestro, ¿cuándo va a ocurrir esto? ¿Cuál será la señal de que estas cosas ya están a punto de suceder? Jesús contestó: Tengan cuidado para no dejarse engañar. Porque vendrán muchos haciéndose pasar por mí. Dirán: "Yo soy", y "Ahora es el tiempo." Pero ustedes no los sigan.

Pastor Laíco El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón Padre Gregory Mansfield, SCP

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, | Padre todopoderoso, | Creador de cielo y tierra, | de todo lo visible e invisible. | Creemos en un solo Señor, Jesucristo, | Hijo único de Dios, | nacido del Padre antes de todos los siglos: | Dios de Dios, | Luz de Luz, | Dios verdadero de Dios verdadero, | engendrado, no

being with the Father. | Through him all things were made. | For us and for our salvation | he came down from heaven: | by the power of the Holy Spirit | he became incarnate from the Virgin Mary, | and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; | he suffered death and was buried. On the third day he rose again | in accordance with the Scriptures; | he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. | He will come again in glory | to judge the living and the dead, | and his kingdom will have no end. | We believe in the Holy Spirit, | the Lord, the giver of life. | With the Father and the Son He is worshipped and glorified. | He has spoken through the Prophets. | We believe in one holy catholic and apostolic Church. | We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. | We look for the resurrection of the dead, | and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Deacon Lord, in your mercy.

People **Hear our prayer.**

The Confession and Absolution

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault,
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask the ever blessed Virgin Mary,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord, our God.

The priest gives the absolution.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be
always with you.

People **And also with you.**

Welcome and Announcements

creado, | de la misma naturaleza que el Padre, | por quien todo fue hecho; | que por nosotros y por nuestra salvación | bajó del cielo: | por obra del Espíritu Santo | se encarnó de María, la Virgen, | y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: | padeció y fue sepultado. | Resucitó al tercer día, | según las Escrituras, | subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. | De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, | y su reino no tendrá fin. | Creemos en el Espíritu Santo, | Señor y dador de vida, | que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, | y que habló por los profetas. | Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. | Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos | y la vida del mundo futuro.

Amén.

Oraciones del Pueblo

Pastor Laíco Señor, en tu misericordia.

Pueblo **Atiende nuestra súplica.**

Confesión y Absolución

Yo confieso ante Dios todopoderoso,
y ante de ustedes, mis hermanos y hermanas,
que he pecado, por mi propia culpa,
en mis pensamientos y con mis palabras,
en lo que hecho,
y en lo que fallado de hacer;
y le ruego a la santísima Virgen María,
a todos los ángeles y a los santos,
y a ustedes, mis hermanos y hermanas,
que intercedan por mí antes de Dios, nuestro Señor.

El sacerdote da la absolución.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea
siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

La Bienvenida y Los Anuncios

Offertory Anthem

At The Round Earth's Imagin'd Corners
K. Lee Scott Text by John Donne

*At the round earth's imagin'd corners, blow
your trumpets, Angels, and arise, arise
from death, you numberlesse infinities
of soules and to your scattered bodies goe,
All whom the flood did, and fire shall overthrow,
all whom warre, dearth,
age, agues, tyrannies,
despair, law, chance,
hath slaine, and you whose eyes,
shall behold God, and never taste deaths woe.
But let them sleepe, Lord, and mee mourne a space,
for, if above all these, my sinnes abound,
'tis late to aske abundance of thy grace,
when wee are there; here on this lowly ground,
teach mee how to repent; for that's as good
as if thou hadst seal'd my pardon, with thy blood.*

Orate Fratres

Celebrant Pray, my brothers and sisters, that this
my sacrifice and yours may be acceptable to God,
the Father almighty.

People May the Lord accept the sacrifice at
your hands, | for the praise and glory of his
name, | for our good | and the good of all his
holy Church.

Eucharistic Prayer B

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People It is right to give God thanks
and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and
everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth. For you
are the source of light and life; you made us in
your image, and called us to new life in Jesus

Ofertorio

En las esquinas imaginadas de la Tierra Redonda
K. Lee Scott Texto de John Donne

*En los rincones imaginarios de la tierra redonda, sopla
tus trompetas, ángeles, y levántate, levántate
de la muerte, infinitos infinitos
de almas y a tus cuerpos dispersos goe,
Todos los que hicieron el diluvio, y el fuego derrocará,
todos los que guerrearán,
carecen, envejecen, padecen, tiranías,
desesperación, ley, oportunidad,
has matado, y tú cuyos ojos,
Contemplará a Dios, y nunca saborearás las muertes.
Pero que duerman, Señor, y me muera un espacio,
porque, por encima de todo esto, abundan mis penas,
Es tarde para pedir abundancia de tu gracia,
cuando hay poco allí; aquí en este terreno humilde,
enséñame a arrepentirme; por eso es tan bueno
como si hubieras sellado mi perdón con tu sangre.*

Orate Fratres

Celebrante Oren, hermanos y hermanas, para
que este sacrificio mío y de ustedes sea agradable
a Dios, Padre todopoderoso.

Pueblo Que el Señor reciba de tus manos
este sacrificio, | para alabanza y gloria de su
nombre, | para nuestro bien | y el de toda su
santa Iglesia.

Plegaria Eucarística B

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
Pueblo Es justo darle gracias
y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador
de cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida;
nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida
en nuestro Señor Jesucristo. Por tanto te alabamos,

Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

† **Blessed is he who comes in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.**

The people kneel or sit.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

People **We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

† **Blessed is he who comes in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.**

El pueblo se arrodilla o se sienta.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Pueblo **Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all those in our parish who have commended themselves to our prayers and our families and loved ones, the sick and all who suffer.

Lord, remember those for whom we offer this Mass, especially our families and loved ones who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the Virgin Mother of God, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with our patron St. Bernard de Clairvaux and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

Recuerda a todo tu pueblo y aquellos que buscan tu verdad. Recuerda a todos en nuestra parroquia quienes se han encomendado a nuestras oraciones, nuestras familias, seres queridos, los enfermos y todos los que sufren.

Señor, acuérdate de aquellos por quienes ofrecemos esta Misa, en especial a nuestros familiares y seres queridos quienes descansan con la esperanza de la resurrección; tráelos y a todos los difuntos a la luz de tu presencia.

Ten misericordia de todos nosotros; haznos dignos de compartir la vida eterna con la Virgen María, Madre de Dios, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, con nuestro Patrón San Bernardo de Clairvaux y con todos los santos quienes han encontrado favorecimiento contigo, en tiempos pasados. Te alabamos junto con ellos y te damos gloria a través de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Y ahora, como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, oremos:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Celebrant Behold the Lamb of God;
behold him who takes away the
sin of the world.

People **Lord, I am not worthy to
receive you, | but speak the
word only | and I shall be healed.**

Communion Anthem

A Vision of Heaven K. Lee Scott

*Then one of the elders answered and said to me,
"Who are these arrayed in white robes, and from whence
did they come?"*

*And I said to him, "Sir, you know." And he said to me.
"These are they who have come out of the great tribulation
and have made their robes white in the blood of the Lamb.*

*Therefore, are they before the very throne of God,
and they serve him day and night in his temple,
and he who sits on the throne will dwell among them.
They shall neither hunger nor thirst any more,
neither shall the sun nor any heat burn them.*

*For the Lamb who is among them will shepherd them
and will lead them to fountains of living water.*

And God shall wipe away ev'ry tear from their eyes."

*Holy, Holy, Holy
is the Lord, the Lord God Almighty,
who was and is and is to come.*

Hosanna in the highest.

*The Lord lift up the light of his countenance upon you,
and give you peace. Amen.*

Prayer of Thanksgiving

Almighty and everliving God, | we thank you for
feeding us with the spiritual food | of the most
precious Body and Blood | of your Son our Savior
Jesus Christ; | and for assuring us in these holy
mysteries | that we are living members of the
Body of your Son, | and heirs of your eternal
kingdom. | And now, Father, | send us out to do
the work you have given us to do, | to love and
serve you | as faithful witnesses of Christ our
Lord. | To him, to you, and to the Holy Spirit, | be
honor and glory, | now and forever. | Amen.

Fracción del Pan

Celebrante Esté es el Cordero de Dios
que quita el pecado del mundo.

Pueblo **Señor, no soy digno de que
entres en mi casa, | pero una
palabra tuya | bastará par
sanarme.**

Música durante la Comunión

Una Visión del Cielo K. Lee Scott

*Entonces uno de los ancianos respondió y me dijo:
"¿Quiénes son estos vestidos con túnicas blancas, y de
dónde vinieron?"*

Y le dije: "Señor, ya sabes". Y él me dijo.

*"Estos son los que han salido de la gran tribulación
y blanquearon sus vestiduras con la sangre del Cordero.*

Por lo tanto, ¿están ellos delante del trono de Dios?

y le sirven día y noche en su templo,

y el que se sienta en el trono morará entre ellos.

*Ya no tendrán hambre ni sed,
ni el sol ni el calor los quemarán.*

*Porque el Cordero que está entre ellos los pastoreará
y los conducirá a fuentes de agua viva.*

Y Dios enjugará todas las lágrimas de sus ojos."

*Santo, Santo, Santo
es el Señor, el Señor Dios Todopoderoso
quien fue y es y ha de venir.*

Hosanna en lo más alto.

*El Señor alce la luz de su semblante sobre ti
y te dé paz. Amén.*

Oración de Acción de Gracias

Omnipotente y sempiterno Dios, | te damos gracias
porque nos has nutrido con el alimento espiritual |
del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, |
nuestro Salvador Jesucristo; | y porque nos
aseguras, en estos santos misterios, | que somos
miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo | y
herederos de tu reino eterno. | Y ahora, Padre, |
envíanos al mundo para cumplir la misión | que tú
nos has encomendado, | para amarte y servirte |
como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. | A él,
a ti y al Espíritu Santo, | sea todo honor y gloria, |
ahora y por siempre. | Amén.

The Blessing

Recessional Hymn

1. I want to walk as a child of the light,
I want to follow Jesus.
God set the stars to give light to the world.
The star of my life is Jesus.

Refrain

**In Him there is no darkness at all.
The night and the day are both alike.
The Lamb is the light of the city of God.
Shine in my heart, Lord Jesus.**

2. I want to see the brightness of God.
I want to look at Jesus.
Clear sun of righteousness, shine on my path,
and show me the way to the Father.
3. I'm looking for the coming of Christ.
I want to be with Jesus.
When we have run with patience the race,
we shall know the joy of Jesus.

The Dismissal

Priest The Mass is ended. Go in peace
to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God.
Alleluia! Alleluia!**

Postlude *Prelude and Fugue in D-Minor*
Johann Sebastian Bach

WELCOME!

The Church of St. Bernard de Clairvaux is a community of people committed to living out our beliefs, dreams, and faith in Jesus Christ. We are not simply about words, promises or rules. We are about experiencing the transforming power of Jesus Christ in our lives and relationships. In an urban area where people are often anonymous, The Monastery is a place where you can know and be known while moving forward in your spiritual journey. If you currently don't have a Church to call home, we invite you to join us.

La Bendición

Himno Recessional

1. A mano con el hijo de la luz
Yo camino con Jesús.
Dios creo las brillantes estrellas
y Jesús es mi estrella.

Coro

**En Él no existe tinieblas
Es igual el día y la noche
El cordero es la luz del pueblo de Dios
Conmigo está Jesús.**

2. Me gustaría ver a Dios
y también ver a Jesús
Ver al Hijo de la virtud brillar
y guiarme así su Padre.
3. Esperando a Cristo estoy
Quiero estar con Jesús
Cuando acabe la carrera
nos reunimos con Jesús.

La Despedida

Pastor La Misa ha terminado. Vayan en
paz para amar y servir al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Postludio *Preludio y fuga en re menor*
Johann Sebastian Bach

¡BIENVENIDO!

La Iglesia de San Bernardo de Clairvaux es una comunidad de personas comprometidas a vivir nuestras creencias, sueños, y la fe en Jesucristo. No somos simplemente de palabras, promesas o reglas. Somos de experimentar el poder de la transformación de Jesucristo en nuestras vidas y relaciones. En un área urbano, donde las personas a menudo son anónimas, el Monasterio es un lugar donde puedes conocer y ser conocido mientras se mueve hacia adelante en su camino espiritual. Si usted actualmente no pertenece a una Iglesia, nosotros le invitamos a que nos acompañe.

Special Intentions

At 12:15 pm the Special Intention of the Mass is in loving memory of **Mary Cardenas de Rios** by her daughter Liliana.

Intenciones Especiales

A las 12:15 pm la Intención Especial de la Misa es en memoria y con amor de **Mary Cardenas de Rios** de parte de su hija Liliana.

BIRTHDAYS – CUMPLEAÑOS

Elaine Hamilton	Nov 16	Julia Morales	Nov 18	Gloria Romero	Nov 18
Mary Hartz	Nov 19	Dwayne Green	Nov 19	Mercedes Quinteros	Nov 22

ANNIVERSARIES - ANIVERSARIOS

Hugh & Elaine Hamilton Nov 17

PARISH PRAYER LIST - LISTA DE ORACIONES EN LA PARROQUIA

Miriam Nuñez	Rosemary Matos	Andrew Phillibert	Alex & Katjia Mendez
Carol Bigio	Kathryn Anderson	Annetta Hooton	Corline Wallace
Ruthlin Seymour	Shaquille Somers	Paul LaRoche	Lynda Colebrooke
Martha Nwaiobia	Carl Walker	Joan Reeder Babcock	

STAFF & MINISTRY LEADERS PERSONAL Y LÍDERES DE MINISTERIOS

Father Gregory Mansfield, *Rector*
Mother Ann Goraczko, *Associate Rector*
Deacon Charles Humphries, *Hospitals & Pastoral Care*
Brother Ángel Roque, *Parish Ministries*
Medardo Figueroa, *Licensed Lay Pastor*
Ernesto Delmar, *Licensed Lay Preacher*
Frank Perko III, *Director of Music*
Sherry Yao, *Soprano, Chapel Quartet*
Jennifer Maer, *Mezzo-soprano, Chapel Quartet*
Everett Ford, *Bass, Chapel Quartet*
Sheila Morrison, *Choir President*
Leontyne Allen, *Acolyte Master & Head Verger*
Dr. Janie Greenleaf, *Foundation President*
Dr. Jean-Pierre Thouez, *Homeless Outreach*
Jayson Holloway, *Band-Aid for America*
Carol Bigio, *Centering Prayer Instructor*
Marjorie Dean, *Hospitality & Information Table*
Dr. Yolanda Bacon Green, *Labyrinth Walk*

Sonia Dixon, *Church Periodical Club*
Linda Alcantara, *Community of Hope*
Barbara Harris, *Daughters of the King*
Sandra Washington, *Archives & Tours*
Carolina del Vecchio, *Gift Shop Manager*
Vianique Singh, *Receptionist*
Carola Rocha, *Bookkeeper*
Jorge Uzieda, *Sunday Sexton*
José Belisario, *Sunday Sexton*
Jerry Morales, *Weekday Sexton*
Ben Phillips, *Weddings Sexton*
St. Peternano 'Mike' Strukes, *Weddings Sexton*
Elaine Hamilton, *Episcopal Church Women*
Norman Thervil, *Security Guard*
Joan Greene, *Mat Ministry for Homeless*
Diego Veizaga, *Spanish Ministries Coordinator*
Nilda Downs, *Prayer Shawl Ministry*
Melanie Veizaga, *Young Adult Ministry*

All music in this service is taken from Episcopal Church Hymnals, Copyright 1985, Church Pension Fund and is reprinted under OneLicense.net #A-715316, or is covered by copyright License CCLI #2373076EP110.

Toda la música del servicio se ha tomado de los Himnarios de la Iglesia Episcopal, Copyright 1985, Church Pension Fund, y se reproduce bajo OneLicense.net #A-715316 o son cubiertos por Licencia CCLI #2373076EP110.